



ASTTI Université d'été de traduction financière
 ASTTI Sommeruniversität für Finanzübersetzung
 ASTTI Università estiva della traduzione finanziaria
 ASTTI Summer Financial Translation Conference

5 au 7 juillet 2017, Spiez
 5. bis 7. Juli 2017, Spiez
 5 al 7 luglio 2017, Spiez
 5 to 7 July 2017, Spiez

Mercredi / Mittwoch / Mercoledì 5.7.2017		Jeudi / Donnerstag / Giovedì 6.7.2017		Vendredi / Freitag / Venerdì 7.7.2017	
08h30	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè		Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè		Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè
09h00	Allocution de bienvenue Christoph Rüegger, ASTTI Président	08H45		08H45	
09h15	Gilles Corbel, Banque Cantonale Vaudoise Produits structurés: une bonne affaire pour les banques ou les clients?	09h15	Michel Girardin, Université de Genève From Macroeconomics to Investments	09h15	Dr Stéphane Graber – STSA Commodity trade finance: challenges and evolution
10h15	Giampaolo Gabbi, Università Bocconi Banks will die, banking survives! How the banking sector is changing	10h15	Dr. Andrea Vedolin, London School of Economics Central Bank Communication	10h15	Stephen Reynolds, freelance translator Being Human: Translator vs Machine
11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè	11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè	11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè
11h30	Marcus Haendel, Valiant Bank The ins and outs of investor relations and financial communications	11h30	Daniel Kohler, Swiss National Bank Setting negative interest rates, the SNB experience	11h30	Round Table – Managing quality in financial translation Chris Durban, Stephen Reynolds, Martial Mernier, Fabrizio Calabrese, Claudio La Rosa – Moderated by Rosie Wells
12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo	12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo	13h00	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo
13h30	Tom West, Intermark French and German Terminology of Debt Collection and Bankruptcy in Switzerland	13h30	Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH Blockchain – hype or paradigm change? The (probable) impact on the financial markets and on financial translation	14h00	Key documents in crisis communications FR>EN Chris Durban, freelance translator
Workshops (Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min)	14h30 Collection and Bankruptcy in Switzerland DE – FR > EN Tom West, Intermark	Workshops (Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min)	14h30 Translating Forex/Macro Material FR>EN Garry Serafin, Edmond de Rothschild	Workshops (Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min)	Finanzierungsarten EN/FR>DE Holker Schuster, Bankkaufmann, Staatl. gepr. Übersetzer
	Informationstexte zu Investmentfonds verstehen und übersetzen EN>DE Dr. Detlef J. Kotte		Handelsplätze und Finanzinstrumente EN >DE Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH		Comunicazione e indirizzare i messaggi: il ruolo chiave dei servizi linguistici in ambito istituzionale EN>IT Fabrizio Calabrese, Banca d'Italia
	La recente evoluzione dell'asset management: nuove sfide per i traduttori EN>IT Giampaolo Gabbi & Claudio La Rosa		Tradurre gli indicatori economici EN-FR>IT Claudio La Rosa (special guest Michel Girardin)		Création de valeur: l'affaire de tous EN>FR Dr Stéphane Graber & Nonny Bamba, Ingénieure agronome et traductrice
	Collection and Bankruptcy in Switzerland DE – FR > EN Tom West, Intermark		Les titres de créance: typologie et fonctionnement EN>FR Martial Mernier, Talk Finance		
Fin 17h30		Fin 17h30		Fin 17h00	
18h30	Apero and poster presentations		Visit and dinner		End of the conference